

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, Jon Snow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 4

Sylvebarbe

I suppose you haven't lost us already ?	J'espère que tu ne nous as pas déjà perdus ?	Je suppose que tu ne nous a pas déjà perdus?
"We can at least follow the course of this stream, Entwash or whatever you call it, and get out again the way we came."	"... On peut au moins suivre le cours de cette rivière, l'Entalluve ou je ne sais quoi, et ressortir par où nous sommes venus."	"... On peut au moins suivre le cours de cette rivière, Flot d'Ent ou je ne sais quoi, et ressortir par où nous sommes venus."
«They say the Old Took lived in it , -year after year, while he and the room got older and shabbier together	On dit que le Vieux Touque y vécut d'innombrables années, durant lesquelles lui et la pièce vieillirent et devinrent toujours plus minables de pair	On dit que le Vieux Touque y vécut, année après année, durant lesquelles lui et la pièce vieillirent et se décatirent de pair
It does not look or feel at all like Bilbo's description of Mirkwood.	Cela ne correspond pas du tout à la description que Bilbo a donnée de l'aspect et des sensations de la Forêt Noire.	Cela ne correspond pas du tout à la description que Bilbo a donnée de l'aspect et des sensations de Mirkwood.
You can't imagine <i>animals</i> living here at all, or staying for long.	On n'imagine pas que des <i>animaux</i> vivent ici ou y restent longtemps.	On n'imagine pas du tout que des <i>animaux</i> vivent ici, ou y restent longtemps.
« Low, » said Merry. We ran off with nothing...	« Il n'y a pas grand-chose, dit Merry. Nous avons décampé sans rien d'autre que...	« Au plus bas, dit Merry. Nous avons décampé sans rien d'autre que...
: broken fragments for about five meagre days	des fragments pour cinq jours chiches	des brisures pour à peu près cinq maigres jours
while we've been under these trees	pendant que nous étions sous les arbres	..._sous ces arbres
In the face of the stony wall there was something like a stair : natural perhaps, and made by...	Sur la face du mur de pierre se voyait une sorte d'escalier: naturel peut-être et façonné par la...	Sur la face du mur de pierre se voyait une sorte d'escalier: naturel peut-être, et façonné par la...
and one old stump of a tree with only two bent branches left	et un seul vieux tronçon d'arbre avec deux branches courbées	et une vieille souche d'arbre auquel il ne restait que deux branches courbées
« Now for a breath of air, and a sight of the land! »	...Allons y pour goûter une bolée d'air et voir un peu les environs! »	...Allons y pour goûter une bolée d'air, et voir un peu les environs! »
They climbed and	Ils escaladèrent le	ils s'escrimèrent à

scrambled up the rock	rocher	grimper sur le rocher
then they sprang up and turned round with their backs to the hill	ils bondirent alors et tournèrent le dos à la colline	là il bondirent et tournèrent..
It belonged to a large Man-like, almost Troll-like, figure	Sa forme était semblable à celle d'un Homme, presque d'un Troll	Elle appartenait à un personnage qui avait l'allure d'un homme de haute taille, voire d'un Troll.
Whether it was clad in stuff like green and grey bark, or whether that was its hide, was difficult to say	Il était difficile de discerner s'il était vêtu d'une matière ressemblant à une écorce verte et grise ou si c'était sa propre peau.	s'il était vêtu d'une matière ressemblant à une écorce verte et grise ou si c'était sa propre peau, c'était difficile à dire
or just feeling itself as something between root-tip and leaf-tip	ou qui se sentirait entre l'extrémité de la racine et le bout de la feuille	ou qui se sentirait comme quelque chose entre la pointe de la racine et la pointe de la feuille
a deep voice like a very deep woodwind instrument	une voix profonde comme celle d'un bois très grave	comme celle d'un très grave instrument à vent en bois
... before I heard your voices -I liked them : nice little voices ; they...	... avant d'entendre vos voix -je les ai aimées, de jolies petites voix ; elles...	... avant d'entendre vos voix -je les ai aimées : de jolies petites voix ; elles...
the deep wells were covered over.	les puits profonds étaient de nouveau recouverts	les profonds puits étaient recouverts
What are <i>you</i> , I wonder ?	Qui êtes-vous vous-mêmes, je me le demande ?	Qu'est ce que <i>vous</i> êtes vous-mêmes...
peaver the builder, buck the leaper, Bear bee-hunter, boar the fighter; Hound is hungry, hare is fearful	Le castor, constructeur, le daim, sauteur, L'ours, chasseur d'abeilles, le sanglier, lutteur; " Le chien courant est affamé, le lièvre peureux...	castor le bâtisseur, daim le bondissant, ours le chasseur d'abeilles, sanglier le combattant. Le chien est affamé, le lièvre est peureux
Room tum, room tum, roomty toom tum. It was a long list	Boum tum, roum tum, roumty toum tum.	Roum tum, roum tum, roumty toum tum.
We always seem to have got left out of the old lists, and the old stories	Il paraît qu'on a toujours été oublié dans les anciennes listes et les anciennes histoires	Il semble que nous avons toujours été exclus des anciennes listes et les anciennes histoires
"Yet we've been about for quite a long time. We're hobbits."	...Pourtant nous nous sommes promenés pas mal de temps. Nous sommes des Hobbits.»	... Nous sommes des hobbits»
It sounds very right and proper	Cela paraît très bien et convient parfaitement	Cela paraît très bien et très convenable
...Elves made all the old words : they began it »	... Les Elfes ont créé tous les anciens mots ; ce sont eux qui ont commencé la chose»	... les anciens mots : ce sont eux qui ont commencé la chose»
« And I'm a Took, Peregrin Took, but...	«Et moi, je suis un Touque, Peregrin Touque ; mais...	«Et moi, je suis un Touque, Peregrin Touque, mais...

For I am not going to tell you <i>my</i> name, not yet at any rate	Car moi, je ne vais pas vous donner le mien	Car moi je ne vais pas vous dire <i>mon</i> nom, en aucun cas
A queer half-knowing, half-humorous look came with a green flicker into his eyes	Une curieuse expression mi-entendue, mi-humoristique se montra dans un scintillement vert des yeux	Un drôle de regard, mi-entendu, mi-amusé vint dans ses yeux, accompagné d'un scintillement vert
For one thing it would take a long while	D'abord ce serait un peu long	D'abord, cela prendrait un bon moment
my name is growing all the time	mon nom s'allonge sans cesse	mon nom grandit tout le temps
in the Old Entish	en vieil entien	en Vieil Entique
I can see and hear (<i>and</i> smell <i>and</i> feel)	Je vois et j'entends" (<i>et</i> je sens à l'odeur et au toucher)(<i>et</i> je flaire <i>et</i> je ressens)
... What is Gandalf up to? And these – burárum, » he made a deep rumbling noise like a discord on a great organ- « these Orcs...	Et ces... burarum (il émit un son profond et gargouillant qui ressemblait à une dissonance de grand orgue), ces Orques...	Et ces -burárum, » il émit un son profond et gargouillant qui ressemblait à une dissonance de grand orgue- « ces Orques...
But you told us not to be hasty.	Mais vous nous avez dit de ne pas être irréfléchis	Mais vous nous avez dit de ne pas être hâtifs
Would you think it rude if we asked	Serait-il impertinent de vous demander	Nous considéreriez vous grossiers si nous vous demandions
the only wizard that really cares about trees	le seul magicien qui se soucie des arbres	le seul magicien qui se soucie vraiment des arbres
But it is a hasty word for a thing that has stood here ever...	Mais c'était un mot irréfléchi pour une chose qui a toujours été là...	Mais c'est un mot bien hâtif pour une chose qui a toujours été là depuis la formation de cette partie du monde.
I do not know. You might call it far, perhaps.	Je ne sais pas. A votre avis, peut être.	Je ne sais pas. Vous appelleriez cela loin, peut-être.
"Hmm, did he now?" rumbled Treebeard	"Hum, le savait-il? » gronda Sylvebarbe.	"Hum , il a bien dit celà?" gronda Sylvebarbe."
Do not risk getting entangled in the woods of <i>Laurelindórenan</i> !	Ne courez pas le risque d'être empêtrés dans les bois de <i>Laurelindorenan</i> !	... <i>Laurelindórenan</i> !
but now they make the name shorter : <i>Lothlórien</i> they call it.	mais à présent, ils ont abrégés le nom : ils l'appellent <i>Lothlorien</i> <i>Lothlórien</i> .
<i>Taurelilómëa tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor</i>	<i>Taurelilómëa tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor</i>	<i>Taurelilómëa tumbalemorna Tumbaletaurëa Lómëanor</i>
indeed they were falling all to pieces	ils tombaient presque en morceaux	ils tombaient tout en morceaux
strangers and the foolhardy	les étrangers et les imprudents	les étrangers et les têtes brûlées
Then he began to	Puis, il recommença	Puis, il recommença

hum again, and passed into a murmuring chant. Gradually the hobbits became aware that he was chanting to them.	à fredonner et passa à un murmure de psalmodie.	à fredonner et passa à un murmure de psalmodie. Peu à peu les hobbits se rendaient compte qu'il psalmodiait pour eux
<i>And I walk in Ambaróna, in Tauremorna, in Aldalómë...</i>	<i>Et je marche en Ambarona, en Tauremorna, en Aldalomë...</i>	<i>Et je marche en Ambaróna, en Tauremorna, en Aldalómë</i>
To the <u>beeches</u> of Neldoreth I came in the Autumn.	Aux <u>grèves</u> de Neldoreth je vins en Automne.	Aux <u>hêtres</u> de Neldoreth je vins en Automne ¹
<i>In Tauremornalómë.</i>	<i>En Tauremornalomë.</i>	<i>En Tauremornalómë.</i>
He ended, and strode on silently, and in all the wood, as far as ear could reach, there was not a sound.	Il arrêta là sa chanson et poursuivit son chemin à grands pas ; et dans toute la forêt, aussi loin que portât l'oreille, ne s'élevait pas un son.	Il arrêta là sa chanson, et poursuivit son chemin à grands pas, et dans toute la forêt, aussi loin que portât l'oreille, pas un son ne s'élevait. ²
dusk was twined_ about the boles of the trees.	le crépuscule entoura le fût des arbres	et le crépuscule s'entrelaça autour du fût des arbres
At the far end the rock was sheer	A l'extrémité opposée, le mur de rocher était perpendiculaire	A l'extrémité opposée, la paroi rocheuse était abrupte
A little stream escaped from the springs above, and leaving the main water	Un ruisseau s'échappait des sources d'en dessus; abandonnant le cours principal	Un filet d'eau s'échappait des sources d'en dessus, abandonnant le cours principal ³
through a roof of young leaves	au travers d'une voûte de jeunes filles	...une voûte de jeunes feuilles
On the right side of the bay there was a great bed on low legs, not more than a couple of feet high, covered deep in dried grass and braken.	Du côté droit de la baie, il y avait un grand lit aux pieds courts, qui n'avait pas plus d'une vingtaine de pouces de haut et qui était couvert d'herbe et de fougères séchées.	Du côté droit de la baie, il y avait un grand lit aux pieds courts, pas plus de deux pieds de haut, recouvert d'épaisses herbes et fougères séchées.
He was immensely interested in everything : in the Black Riders, in Elrond, and Rivendell, in the Old Forest, and Tom Bombadil	Il fut extrêmement intéressé par tout : les Cavaliers Noirs, Elrond et Fondcombe dans la Vieille Forêt, Tom Bombadil	Il fut extrêmement intéressé par tout : les Cavaliers Noirs, Elrond et Fondcombe, la Vieille Forêt et Tom Bombadil
But they were clear at any rate that Uglúk and his troop came from Isengard, and spoke of Saruman as	Mais ils étaient bien certains en tout cas qu'Ougloulk et sa troupe venaient de l'Isengard et qu'ils	Mais ils étaient bien certains en tout cas qu'Uglúk et sa troupe venaient de l'Isengard et qu'ils parlaient de

¹ Beech et beach ne sont pas synonymes.

² Ponctuation

³ Ponctuation

their master.	parlaient de Saroumane comme étant leur maître.	Saruman comme étant leur maître.
And there are some things, of course, whose side I am altogether <i>not</i> on ; I am against them altogether : these – <i>burárum</i> ...	Et il y a des choses du côté desquelles je ne suis absolument pas: ces <i>-burarum</i> ...	Et il y a des choses du côté desquelles je ne suis absolument <i>pas</i> : ces – <i>burárum</i> ...
I used to be anxious when the shadow lay on Mirkwood, but when it removed to Mordor, I did not trouble for a while...	J'étais inquiet autrefois quand l'ombre s'étendit sur la Forêt Noire, mais quand elle passa en Mordor, je ne me souciai plus pendant quelque temps...	J'étais inquiet autrefois quand l'ombre s'étendit sur Mirkwood, mais quand elle passa en Mordor, je ne me souciai plus pendant quelque temps...
They appeared first after the Great Ships came over the Sea; but if they came with the Ships I never can tell.	Ils sont apparus après la venue des Grands Navires sur la Mer, mais je ne saurais absolument pas dire s'ils vinrent ainsi.	Ils sont apparus après que les Grands Navires aient traversé la Mer, mais s'ils sont venus avec les Navires jamais je ne pourrais le dire.
Treebeard rumbled for a moment, as if he were pronouncing some deep, subterranean Entish malediction.	Sylvebarbe gronda un moment, comme s'il prononçait quelque profonde et souterraine malédiction antique.	Sylvebarbe gronda un moment, comme s'il prononçait quelque profonde et souterraine malédiction Entique.
We shall meet in the place where we have always met : Derndingle	Nous nous assemblerons à l'en-droit où nous nous sommes toujours réunis: Derunant	Nous nous assemblerons à l'endroit où nous nous sommes toujours réunis: Derndingle
... and all had the same eyes : not all so old or so deep as Treebeard's, but all with the same slow, steady, thoughtful expression...	... et que tous avaient les mêmes yeux ; dans tous ceux ci se voyaient la même expression de réflexion, lente et soutenue, et le même clignotement vert.	... et que tous avaient les même yeux : pas tous aussi vieux ou profonds que ceux de Sylvebarbe, mais tous avec la même expression de réflexion, lente et soutenue, et le même clignotement vert.
... until they were all chanting together in a long rising and falling rhythm, now louder on on side of the ring, now dying away there and rising to a great boom on the other side.	... et ainsi de suite jusqu'à ce que tous chantassent ensemble en une longue cadence montante et descendante, tantôt plus forte d'un côté avant de s'éteindre pour s'élever sur un autre point à une sonorité retentissante.	et ainsi de suite jusqu'à ce que tous chantassent ensemble en une longue cadence montante et descendante, tantôt montant d'un côté du cercle, tantôt s'éteignant pour s'élever sur un autre point avec une sonorité retentissante.
Though he could not catch or understand any of the words –he supposed the language was Entish- Pippin found the sound very pleasant...	Bien que Pippin ne saisît ou ne comprît aucun mot - il supposait que le langage était l'entique - il trouva le son très agréable...	Bien qu'il ne saisît ou ne comprît aucun mot - il supposait que le langage était l'Entique - Pippin trouva le son très agréable...

... somehow I don't think they are quite as safe and, well funny as they seem.	... je ne sais pourquoi, je ne crois pas qu'ils soient tout à fait aussi sûrs et, enfin... aussi étranges qu'ils le semblent.	... je ne sais pourquoi, je ne crois pas qu'ils soient tout à fait aussi sûrs et, aussi amusants qu'ils le semblent.
At last there came a pause in the Ent-voices ; and looking up they saw Treebeard coming toward them. With another Ent at his side.	Une pause se produisit enfin dans la voix des Ents, et, levant les yeux, les Hobbits virent Sylvebarbe venir vers eux, accompagné d'un autre Ent.	Une pause se produisit enfin dans la voix des Ents ; et levant les yeux ils virent Sylvebarbe venir vers eux. Avec un autre Ent à ses côtés.
It is the orc-work, the wanton hewing – <i>rárum</i> - without even the bad excuse of feeding the fires ...	C'est l'œuvre des Orques, cet abattage pour le plaisir – <i>raroum</i> - sans même la mauvaise excuse de l'alimentation de leurs feux...	C'est l'œuvre des Orques, cet abattage pour le plaisir – <i>rárum</i> - sans même la mauvaise excuse de l'alimentation de leurs feux...
« Will you really break the doors of Isengard ? » asked Merry.	«Allez vous vraiment forcer les portes de l'Isengard? »	«Allez vous vraiment forcer les portes de l'Isengard? » demanda Merry.
Still, I should have liked to see the songs come true about the Entwives.	J'aurais cependant aimé voir se réaliser les chansons sur Ents femmes.	J'aurais cependant aimé voir se réaliser les chansons sur les Ents femmes.
Night fell, and there was silence : nothing was to be heard save a faint quiver of the earth beneath the feet of the Ents, ...	La nuit tomba, et ce fut le silence ; on n'entendait qu'un faible tremblement de la terre sous les pieds des Ents, ...	La nuit tomba, et ce fut le silence : on n'entendait qu'un faible frémissement de la terre sous les pieds des Ents,...
Nan Curunír, the Valley of Saruman.	Nan Curunir, la Vallée de Saroumane.	Nan Curunír, la Vallée de Saruman.